

**Соглашение о сотрудничестве и о создании
Association for the Development of Ice Hockey of Islamic
Countries**

**Agreement
on cooperation and establishment of Association for the
Development of Ice Hockey of Islamic Countries**

Дата: «17» января 2023 г.

Сторонами настоящего Соглашения о сотрудничестве и о создании Autonomous non-profit organization «Association for the Development of Ice Hockey of Islamic Countries» (ANO «АНИС») (далее по тексту – «Соглашение») являются Организации, указанные в статье 9 Соглашения, именуемые в дальнейшем «Участники»,

которые выразили совместную заинтересованность в развитии хоккея исламского мира на территориях Участников, и заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1.

1.1. Целью настоящего Соглашения является установление партнерских отношений и формирование долгосрочного, эффективного и взаимовыгодного сотрудничества Участников, направленного на достижение спортивных результатов Участников, а также на развитие и популяризацию хоккея в странах нахождения Участников.

1.2. Участники осуществляют сотрудничество на основе равноправия, доброй воли, доверия и взаимного уважения.

1.3. Для достижения поставленных целей Участники, подписавшие настоящее Соглашение, подтверждают намерение, направленное на создание в будущем Autonomous non-profit organization «Association for the Development of Ice Hockey of Islamic Countries» (ANO «АНИС») (далее по тексту – «Ассоциация»). Штаб-квартира: Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань.

Date: 17 January 2023

The Parties of this Agreement on cooperation and creation of Autonomous Non-Profit Organization Association for the Development of Ice Hockey of Islamic Countries (ANO AHIC) (hereinafter Agreement) are the Organizations specified in Article 9 of the Agreement, hereinafter "Participants",

that expressed a common interest in the development of hockey on the territories of the Participants and signed this Agreement as follows:

Article 1.

1.1 The purpose of this Agreement is to build partnership and create long-term, effective and mutually beneficial cooperation between the Participants aimed at achieving sports results of the Participants as well as to develop and make hockey popular in the Participants' countries.

1.2 Participants shall cooperate on the basis of equality, good faith, trust and mutual respect.

1.3 In order to achieve the goals set, the Participants who signed this Agreement confirm the intention aimed at the future establishment of Autonomous Non-Profit Organization Association for the Development of Ice Hockey of Islamic Countries (ANO AHIC) (hereinafter the Association). It is headquartered in Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation.

Статья 2.

2.1. Участники настоящего Соглашения намерены развивать сотрудничество по следующим направлениям:

2.1.1. Оказание взаимной помощи в виде обмена информацией, участвовать в совместных проектах и других совместных мероприятиях, в том числе, но не ограничиваясь: организация совместных семинаров, конференций, конкурсов, обучений, мастер-классов, шоу, выставок, не противоречащих законодательству стран нахождения Участников;

2.1.2. Привлечение лучших тренеров и специалистов Участников для проведения стажировок, тренировочных лагерей, лекций и мастер классов по хоккею для игроков, тренеров, судей и специалистов Участников;

2.1.3. Оказание содействия по организации и созданию турниров на территориях Исламских стран;

2.1.4. Оказание содействия по проведению на территориях Участников спортивных мероприятий (международные товарищеские турниры, международные товарищеские матчи, предсезонные турниры) между хоккейными командами Участников;

2.1.5. Обмен передовым опытом в области медицины (в том числе по диагностике физического состояния профессиональных спортсменов, реабилитации);

2.1.6. Развитие спонсорских отношений на взаимосогласованных и взаимовыгодных условиях;

2.1.7. Оказание содействия Участниками по приобретению хоккейной экипировки для профессиональных спортсменов команд Участников, в том числе на коммерческой основе;

2.1.8. Обмен документацией, информацией, учебными и

Article 2.

2.1 The Participants in this Agreement intend to develop cooperation in the following areas:

2.1.1 Mutual assistance such as information exchange, participation in joint projects and other joint events including but not limited to the organization of joint seminars, conferences, contests, training, master classes, shows, exhibitions that do not contradict legislation of the Participants' countries;

2.1.2. Engagement of the best coaches and specialists of the Participants for hockey internships, training camps, lectures and master classes for players, coaches, referees and specialists of the Participants;

2.1.3 Assistance with the organization and creation of tournaments on the territories of Islamic countries;

2.1.4 Assistance with the organization of sports events on the Participants' territories (international friendly tournaments, international friendly matches, pre-season tournaments) between the Participants' hockey teams;

2.1.5 Sharing the best practices in medicine (including diagnostics of the physical condition of professional athletes, rehabilitation);

2.1.6 Development of sponsorship relations on mutually agreed and mutually beneficial terms;

2.1.7 Assistance for the Participants in purchasing hockey equipment for professional athletes of the Participants' teams including on a commercial basis;

2.1.8 Exchange of documentation, information, training and methodological materials between Participants in the field of hockey;

2.1.9 Exchange of experience between the Participants in the design and construction of sports venues;

методологическими материалами между Участниками в сфере хоккея;

2.1.9. Обмен опытом между Участниками по проектированию и строительству спортивных сооружений;

2.1.10. Оказание друг другу всевозможной технической и организационной помощи на взаимосогласованных условиях (при организации соревнований и иных мероприятий, в том числе на коммерческой основе).

Участники также могут развивать иные формы сотрудничества по различным направлениям, не противоречащие действующему законодательству стран нахождения Участников.

2.2. Условия сотрудничества Участников по конкретным направлениям в рамках настоящего Соглашения будут согласовываться отдельно в каждом конкретном случае.

2.3. Каждый из Участников при рассмотрении вопросов и принятии решений по конкретным направлениям будет следовать своим внутренним политикам, правилам и процедурам.

Статья 3.

3.1. Настоящее Соглашение не является основанием для осуществления каких-либо платежей между Участниками.

3.2. Расчёты и платежи, связанные с реализацией настоящего Соглашения, осуществляются посредством отдельных документов, смет и распоряжений, в соответствии с действующим законодательством стран нахождения Участников.

Статья 4.

4.1. В целях осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Участники:

2.1.10. Providing each other with all possible technical and organizational assistance on mutually agreed terms (when organizing competitions and other events, including on a commercial basis). The Participants may also develop other forms of cooperation in various areas that do not contradict current legislation of the Participants' countries.

2.2 The terms of cooperation between the Participants in specific areas within this Agreement will be agreed on a case-by-case basis.

2.3 Each of the Participants will follow its own internal policies, rules and procedures when considering issues and making decisions in specific areas.

Article 3.

3.1 This Agreement is not the basis for any payments between the Participants.

3.2 Settlements and payments related to the implementation of this Agreement shall be made through separate documents, estimates and orders in accordance with current legislation of the Participants' countries.

Article 4.

4.1 To cooperate within this Agreement the Participants shall:

- exchange information and proposals for the cover the areas of cooperation;

- обмениваются информацией и предложениями по реализации направлений сотрудничества;
 - проводят совместные совещания с привлечением уполномоченных представителей Участников;
 - заключают договоры для реализации направлений сотрудничества, в том числе и по иным коммерческим проектам;
 - одобряют создание Ассоциации по вопросам международного сотрудничества развития хоккея в исламском мире в целях реализации Участниками направлений сотрудничества.
- hold joint meetings involving authorized representatives of the Participants;
 - sign contracts to cover areas of cooperation, including other commercial projects;
 - approve the establishment of the Association in international cooperation for the development of hockey in the Islamic world so that the Participants cover the areas of cooperation.

4.2. Уставными Целями деятельности Ассоциации является:

- развитие хоккея как вида спорта, его пропаганда, организация, проведение спортивных мероприятий и подготовка спортсменов.
 - повышение роли физической культуры и спорта в укреплении здоровья, всестороннем и гармоничном развитии личности, формировании здорового образа жизни, социальной защиты прав и интересов спортсменов, тренеров и других спортивных специалистов по хоккею;
 - содействие реализации исламской солидарности в области физической культуры и спорта в Российской Федерации в части развития хоккея, разработка и реализация иных программ развития;
 - содействие развитию массового хоккея в Исламском мире (странах, в которых господствующей религией является ислам) и совершенствование форм организации данного вида спорта;
 - содействие развитию спортивных международных связей в Исламском мире по хоккею, укреплению связей со спортивными международными организациями по хоккею, представление
- 4.2 The statutory Objectives of Autonomous Non-Profit Organization Association for the Development of Ice Hockey of Islamic Countries are:
 - development of hockey as a sport, its promotion, organization, holding sporting events and training of athletes.
 - strengthening the role of physical culture and sport in health promotion, comprehensive and harmonious development of the individual, the formation of a healthy lifestyle, social protection of the rights and interests of athletes, coaches and other hockey specialists;
 - promotion of Islamic solidarity in physical culture and sport in the Russian Federation in terms of hockey development, creation and implementation of other development programmes;
 - assistance with the development of popular hockey in the Islamic world (countries where Islam is the dominant religion) and improvement of the organization of this sport;
 - promotion of the development of sports international relations in the Islamic world in hockey, strengthening ties with international hockey sports organizations, representing the members of Islamic hockey in the international arena, participation in international sporting events and hockey competitions;

субъектов исламского хоккея на международной арене, участие в международных спортивных мероприятиях и спортивных соревнованиях по хоккею;

- организационная и финансовая поддержка проектов и программ в области хоккея.

4.3. Персональный состав органов Ассоциации, в том числе органов управления: Совета организации (Президент и Вице-президент), Исполнительного директора, определяется протоколом собрания Участников Соглашения.

4.4. В случае одобрения Участниками создания Ассоциации и определения Исполнительного директора, Участники поручают провести все регистрационные, организационные и иные действия по созданию Ассоциации выбранному Исполнительному директору.

4.5. В рамках настоящего Соглашения Участники вправе взаимодействовать посредством использования системы видео-конференц-связи либо путем личного присутствия представителей Участников на заседаниях, проводимых на территориях Участников.

4.6. Решения Участников могут быть приняты без проведения заседания (совместного присутствия Участников для обсуждения вопросов повестки дня и принятия решений по вопросам, поставленным на голосование) путем заочного голосования (опросным путем). Такое голосование может быть проведено путем обмена документами посредством почтовой, телеграфной, телефонной, электронной или иной связи, обеспечивающей аутентичность передаваемых и принимаемых сообщений и их документальное подтверждение.

- organizational and financial support for hockey projects and programmes.

4.3 The members of Autonomous Non-Profit Organization Association for the Development of Ice Hockey of Islamic Countries including the management – the Association Council (the President and Vice President), the Executive Director – are determined by the minutes of the Agreement Participants' meeting.

4.4 In case the Participants approve the establishment of Autonomous Non-Profit Organization Association for the Development of Ice Hockey of Islamic Countries and appoint the Executive Director, the Participants entrust the elected Executive Director with all registration, organizational and other actions to establish Autonomous Non-Profit Organization Association for the Development of Ice Hockey of Islamic Countries.

4.5 Under this Agreement, the Participants may interact via teleconference or representatives of the Participants may attend the meetings held on the territories of the Participants in person.

4.6 The resolutions of the Participants may be adopted without holding a meeting (a joint meeting of the Participants to discuss items on the agenda and make decisions on items put to the vote) through absentee voting (by poll). Such voting may be conducted by exchange of documents by mail, telegraph, telephone, electronic or other means of communication that ensure the authenticity of sent and received messages and their documentary evidence.

4.7 The decisions of the Participants shall be drawn up in the minutes that are signed by all the Participants. A scanned copy of the minutes is legally binding.

4.7. Решения Участников оформляются в виде протоколов, которые подписываются всеми Участниками. Скан-копия протокола имеет юридическую силу.

Статья 5.

5.1. С целью реализации настоящего Соглашения, Участники договорились создать Совет Ассоциации (далее по тексту – «Совет») из представителей Участников. В Совет входит Президент Ассоциации, Вице-Президент и представители Участников – руководители спортивных Федераций стран участников и иные лица, делегированные Участниками.

Совет является совещательным органом экспертного, информационного, консультационного обеспечения Участников.

Целью деятельности Совета является принятие решений для развития сотрудничества в области хоккея в исламском мире.

5.2. Формирование Совета осуществляется в следующем порядке:

В течение 2 (двух) месяцев с момента заключения настоящего Соглашения каждый Участник направляет сведения о своем представителе и решение о делегировании ему полномочий в адрес Исполнительного директора Ассоциации. В состав Совета входят по 1 (одному) представителю - члена Совета от каждого Участника. По решению Совета от одного Участника в Совет могут входить несколько представителей.

При этом делегирование своего представителя оформляется соответствующим решением компетентного органа каждого Участника. Каждый Участник вправе отзывать своего представителя с одновременным делегированием в состав Совета нового

Article 5.

5.1 In order to implement this Agreement, the Participants agreed to establish the Association Council (hereinafter the Council) consisting of the representatives of the Participants. The Council consists of the President of the Association, the Vice President and representatives of the Participants – heads of sports federations of the participants' countries and other individuals delegated by the Participants.

The Council is an advisory body of expert, information, consultative support for the Participants. The purpose of the Council is to promote international cooperation for the development of hockey in the Islamic world.

5.2 The formation of the Council shall be carried out in the following order:

Within 2 (two) months after the conclusion of this Agreement, every Participant shall send information about its representative and the decision to delegate him power to the Executive Director of the Association. The Council shall consist of one representative who is a board member from each Participant. According to the decision of the Council, the Council may include several representatives from one Participant. The delegation of its representative shall be formalized by a corresponding decision of the competent body of each Participant. Every Participant may withdraw its representative and at the same time delegate a new representative to the Council. In the event of any subsequent changes in the composition of the Council, a new member shall be accepted according to a decision of the Council. No decision of the Council is

представителя. При последующих изменениях в составе Совета по решению Совета происходит принятие нового члена Совета. При сложении полномочий члена Совета решения Совета не требуется, достаточно письма-отзыва члена Совета.

Представители Участников обязуются на постоянной основе работать в органах управления путем участия в заседаниях, участия в голосовании по вопросам повестки дня и иных мероприятиях.

5.3. Руководство деятельностью Совета осуществляет Президент и Вице-Президент.

5.4. Деятельность Совета осуществляется безвозмездно, на основе коллегиальности, законности и гласности.

Статья 6.

6.1. Участники настоящего Соглашения определили следующие условия сотрудничества:

6.1.1. Ни один из Участников не будет выступать с публичными заявлениями без предварительного согласования с другим Участником, за исключением случаев, когда такие публичные заявления необходимы в целях реализации направлений сотрудничества, предусмотренные настоящим Соглашением;

6.1.2. Ни один из Участников не передает третьим лицам полученную от другого Участника информацию без письменного согласия передавшего информацию Участника, за исключением случаев, когда такая информация необходима в целях реализации направлений сотрудничества, предусмотренные настоящим Соглашением;

6.1.3. Участие каждого Участника в Соглашении не является эксклюзивным или приоритетным по отношению к другим аналогичным документам и не

required for the resignation of a Council member; a Council member's letter of resignation is sufficient.

The representatives of the Participants undertake to work on a permanent basis in governing bodies by participating in meetings, taking part in voting on agenda items and other activities.

5.3 The President and Vice President shall manage the activities of the Council.

5.4 The Council's activities are free of charge, based on collegiality, legality and transparency.

Article 6.

6.1 The Participants in this Agreement defined the following conditions for cooperation:

6.1.1 None of the Participants shall make public statements without prior consent of another Participant, except in cases when such public statements are necessary to cover the areas of cooperation envisaged by this Agreement;

6.1.2 None of the Participants shall disclose information received from another Participant to third parties without the written consent of the Participant disclosing such information, except in cases when such information is necessary to cover the areas of cooperation envisaged by this Agreement;

6.1.3 Every Participant's participation in the Agreement is not exclusive or does not have priority over other similar documents and does not limit the Participants' rights to participate in such documents;

6.1.4 Issues of interpretation and/or application of the provisions of the Agreement will be resolved by the

ограничивает права Участников на их участие в таких документах;

6.1.4. Вопросы толкования и/или применения положений Соглашения Участники будут решать путем консультаций и взаимных переговоров;

6.1.5. Участник вправе отклонять предложения, если не в состоянии должным образом выполнить запрос;

6.1.6. Участники договорились, что настоящее Соглашение является открытым и другие организации вправе присоединиться к нему путем его подписания при соответствующем решении Участников.

Статья 7.

7.1 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в ходе совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, должны быть урегулированы Участниками мирным путём посредством переговоров и консультаций между Участниками.

Статья 8.

8.1. Настоящее Соглашение будет применяться, начиная с даты его подписания и будет действовать бессрочно.

8.2. Каждый из Участников может в любое время прекратить применение настоящего Соглашения посредством письменного уведомления других Участников. Соглашение прекращает свое действие для указанного Участника по истечении одного месяца с даты направления уведомления о расторжении другим Участникам.

8.3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию Участников путем оформления отдельного документа, подписываемого всеми Участниками,

Participants through consultations and mutual negotiations;

6.1.5 The Participant has the right to reject proposals if unable to properly comply with a request;

6.1.6 The Participants agreed that this Agreement is open and other organizations have the right to join it by signing it according to the Participants' corresponding decision.

Article 7.

7.1 All disputes and disagreements that may arise in the course of joint activities in accordance with this Agreement shall be settled by the Participants amicably through negotiations and consultations between the Participants.

Article 8.

8.1 This Agreement shall apply as of the date of its signing and shall be valid indefinitely.

8.2 Each of the Participants may terminate this Agreement anytime by sending written notification to the other Participants. The Agreement shall terminate for the given Participant one month after sending the notification of termination to the other Participants.

8.3 This Agreement may be made amendments and additions by mutual consent of the Participants by creating a separate document signed by all the Participants, which is an integral part of this Agreement.

8.4 The Participants recognize the validity and legal effect of the documents

являющегося неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

8.4. Участники признают действительность и юридическую силу документов, переданных и подписываемых по факсу и (или) электронным средствам связи.

8.5. Настоящее Соглашение и любые поправки к нему регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Подписано в городе Казани «17» января 2023 года в двух оригинальных экземплярах на русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае каких-либо несоответствий русского и английского текстов, преимущество имеет русский текст настоящего Соглашения.

provided and signed by fax and/or electronic means of communication.

8.5 The given Agreement and any amendments to it shall be regulated and interpreted in accordance with legislation of the Russian Federation.

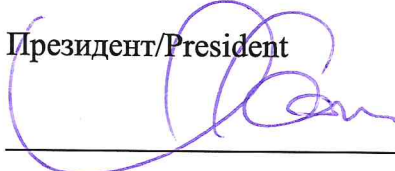
Signed on 17 January 2023 in Kazan in two original copies in the Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any inconsistency between the Russian and English texts, the Russian text of this Agreement shall prevail.

Статья 9/Article 9

Организации, являющиеся Сторонами Соглашения/Organizations that are Parties to the Agreement:

1. Федерация хоккея Республики Татарстан/The Ice Hockey Federation of the Republic of Tatarstan

Президент/President


Наиль Ульфатович Маганов / Nail Ulfatovich Maganov

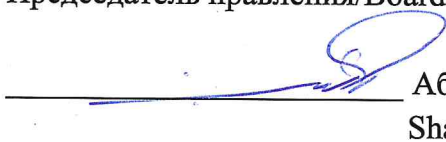
2. Хоккейная федерация Алжира / Algerian Hockey Federation

Генеральный секретарь / General secretary


Кайс Игил Тарик Хафси / Qais Ighil Tariq Hafsi

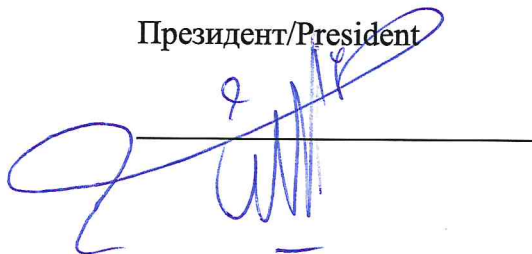
3. Хоккейный комитет Бахрейна / Bahrain hockey Committee

Председатель правления/Board Chairman


Абдулла Мохамед Аль-Касеми / Abdulla Mohamed Shukralla Shaikh Al Qasemi

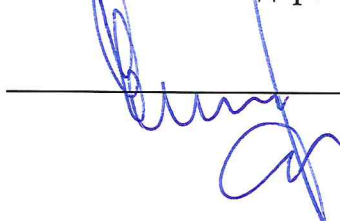
4. Федерация конькобежного спорта Республики Иран / I.R.Iran Skating Federation

Президент/President


Аббас Дарвиш Назариан Мадавани / Abbas Darvish Nazarian Madavani

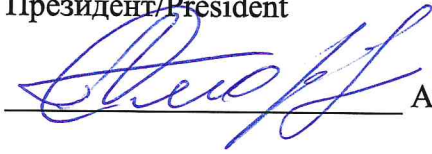
5. Казахстанская Федерация хоккея / Kazakhstan Ice Hockey Federation

Исполнительный директор / Executive Director


Андрей Викторович Сачук / Andrei Viktorovich Sachuk

6. Федерация хоккея с шайбой Кыргызской Республики/ Ice Hockey Federation of the Kyrgyz Republic

Президент/President



Анвар Оморканов / Omorkanov Anvar

7. Федерация хоккея Ливана с шайбой / Lebanese Ice Hockey Federation


Генеральный секретарь / General secretary



Набиль Бадр Аль-Дин Камлех / Nabil Badr Al Dine Kamleh

8. Федерация хоккея Турции / Turkey Ice Hockey Federation

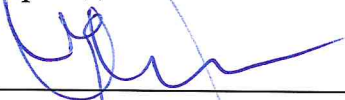
Вице-президент/Vice President



Шимшек Насрулла/ Şimşek Nasrullah

9. Федерация хоккея Монголии / Mongolian Ice Hockey Federation

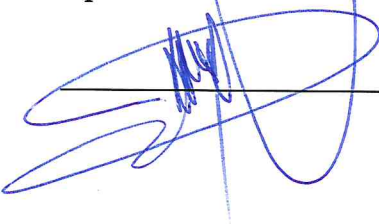
Президент/President



Мергэн Арслан / Mergen Arslan

10. Королевская федерация хоккея с шайбой Марокко / Royal Moroccan Ice Hockey Federation

Президент/President



Мохаммед Халид Мрини / Mohammed Khalid Mrini

11. Саудовский клуб зимних видов спорта / Saudi Winter Games Club

Президент/President


_____ Султан Ясир Салама / Sultan Yasir Salamah

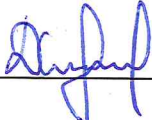
12. Спортивного комитета Омана по конькобежному спорту / Oman Skating Sports committee

Президент/President


_____ Касим Талиб Абдулрахим Аль-Боураи / Qasim Talib Abdulrahim Al Bourai


13. Федерация хоккея Туркменистана/ Ice Hockey Federation of Turkmenistan

Президент/President


_____ Жора Худайбердиев / Hudaiberdyev Jora


14. Федерация хоккея Узбекистана/ Uzbekistan Ice Hockey Federation

Генеральный секретарь / General secretary


_____ Каримов Шукрилла / Karimov Shukrilla

15. Федерация зимних видов спорта ОАЭ / UAE Winter Sports Federation

Президент/President


_____ Хамель Ахмед Хамель Халфан Аль-Кубейси / Hamel Ahmed Hamel Khalfan Alqubaisi

16. Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования "Казанский международный институт сотрудничества со странами Африки и Ближнего Востока"/Autonomous nonprofit organization of further professional education "Kazan international institute for cooperation with African And Middle East countries"

Директор/Director



Хассан Фисал Атеф Абделрауф / Hassan Fisal Atef Abdelraouf